

Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) odpowiedział: Nie,* gdyż jestem księciem wojska** JHWH; teraz przyszedłem.*** Wtedy Jozue upadł ze swoją twarzą ku ziemi, pokłonił mu się**** i powiedział do niego: Co mój pan rozkazuje swojemu słudze? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on odpowiedział: Ani po waszej, ani po waszych nieprzyjaciół. Jestem dowódcą wojska JAHWE — i właśnie przyszedłem. Wtedy Jozue upadł na twarz, pokłonił się mu i zapytał: Co mój pan rozkazuje swojemu słudze?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Nie, gdyż jako wódz wojska JAHWE teraz przyszedłem. Wtedy Jozue upadł twarzą do ziemi, oddał pokłon i zapytał: Co mój Pan rozkaże swemu słudze?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Nie; alem Ja hetman wojska Pańskiego, terazem przyszedł. Tedy upadłszy Jozue obliczem swem na ziemię, pokłonił się, i rzekł mu: Cóż Pan mój mówi do sługi swego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on odpowiedział: Nie, alem jest Hetman wojska PANSKIEGO i terazem przyszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on odpowiedział: Nie, gdyż jestem wodzem zastępów Pańskich i właśnie przybyłem. Wtedy Jozue upadł twarzą na ziemię, oddał mu pokłon i rzekł do niego: Co rozkazuje mój pan swemu słudze?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten odpowiedział: Nie, ale jestem wodzem wojska Pana; przyszedłem teraz. Wtedy Jozue upadł twarzą na ziemię, oddał mu pokłon i rzekł do niego: Co rozkaże mój pan słudze swemu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Nie, ponieważ jestem wodzem zastępów JAHWE i właśnie przybyłem. Wówczas Jozue padł na twarz i oddał pokłon, a następnie zapytał: Co mój Pan rozkaże swemu słudze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odpowiedział: „Nie. Jestem wodzem wojska JAHWE. Teraz właśnie przychodzę”. Wtedy Jozue upadł twarzą do ziemi, a gdy oddał mu pokłon, zapytał: „Co mój pan rozkaże swojemu słudze?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekł mu: - Nie, jestem wodzem zastępów Jahwe, teraz przybywam. Wtedy Jozue upadł twarzą do ziemi i oddał mu pokłon, a potem zapytał go: - Co rozkaże mój Pan słudze swemu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав йому: Я воєвода господньої сили, тепер я прийшов. І впав Ісус на лице до землі і сказав йому: Пане, що приказуєш твоєму рабові.

¹⁾ Nie, אֵין ; wg G: Do niego, εἶπεν αὐτῷ, ἵνα .

²⁾ <x>10 21:22</x>; <x>10 26:26</x>; <x>70 4:2</x>; <x>90 12:9</x>; <x>340 8:11</x>

³⁾ <x>20 23:20-33</x>

⁴⁾ pokłonił mu się : brak w G.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Nie. Ja jestem wodzem zastępów WIEKUISTEGO. Właśnie przybyłem. Wtedy Jezus, syn Nuna, padł swym obliczem na ziemię, pokłonił się i do niego powiedział: Co mój pan ma powiedzieć swojemu słudze?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to on rzekł: "Nie, lecz przyszedłem teraz jako księżę wojska JAHWE". Wtedy Jozue padł twarzą do ziemi i się pokłonił, i powiedział do niego: "Co mówi pan mój do swego sługi?"